



Langues :

**Russe
Français
Anglais
Letton**

ELENA CARLÉ, TRADUCTRICE - INTERPRÈTE INDÉPENDANTE

Références

- 2010 - 2011 : Hédiard, George V Entertainment, Ministères et administrations (éducation (Ecole polytechnique, Université Pierre et Marie Curie...), santé, affaires étrangères, énergie et climat, Sénat...), CEFIC, SODERN, MBDA, journalistes et médias (Reporters sans frontières, France télévisions, Le Figaro, Euronews, Rue89, Izvestia...) ADELS, collectivités locales et territoriales, Vnesheconombank, VIP (gouverneurs et maires russes, sénateurs, Marie-Anne Montchamp, secrétaire d'Etat), Pôles d'innovation et de recherche (Technopôle Nancy, Oséo, synchrotron Soleil, plateau de Saclay, Académie des Sciences, CNRS...), Musée de la Shoah...

- 2008 - 2009 : Dior Parfums, Faberlic, Ministère des Affaires étrangères, EGIDE, Ministère de l'Intérieur, Ministère de l'Agriculture, CIES, administrations et organismes privés, Berlitz (formation et consultations), Chambre des notaires de Paris, club UNIK

- 2007 : Interprétation pour M. Tchilingarov, vice-président de la Douma de la Fédération de Russie, Son Altesse Albert II, Prince de Monaco, M. Jean Malaurie et autres personnalités lors du Congrès international Cinquantenaire du Centre d'Etudes Arctiques inaugurant de l'Année polaire internationale 2007-2008

- 2006 : Interprétation lors de la visite du Procureur Général d'Ukraine à Paris.
- Interprétation lors de la visite du vice procureur d'Ukraine et du Président de la cour d'appel de Kiev.
- Interprétation lors de la visite du vice-ministre de l'intérieur du Kirghizstan, M. Suvanaliev.
- Interprétation pour le compte du SCTIP en matière de sécurité civile. Traduction pour le Commissariat Général de France
- Interprétation pour le compte d'Ubifrance (équipements pour l'industrie textile), Traxys France (métallurgie) et Thomson CSF.

- 2005 : interprétation pour le compte de l'Assemblée Nationale dans le cadre d'une visite de parlementaires russes de la Douma.

Interprétation pour le compte de la Cour de Cassation lors de la visite du président de la Cour Suprême de Russie, au Conseil d'État, à la Cour Constitutionnelle, au Conseil supérieur de la Magistrature, au Barreau de Paris, au Sénat, à l'Assemblée Nationale, etc. Traduction pour RTL Télévision.

- 2004 : traduction de la revue bimestrielle du Ministère des Affaires étrangères *Actualité en France*. Travaux d'interprétariat pour le compte du SCTIP

- 2001 - 2004 : traductions et interprétariat pour le compte de Bouygues Construction, EGIDE, Ministère des Affaires étrangères, Ministère de l'Agriculture, Cour des Comptes, diverses agences de traduction.

- 1998 - 2001 : interprétariat lors des stages des fonctionnaires de la fédération de Russie à l'Institut international de l'administration publique (IIAP).

- 1999 : accueil, traduction et interprétariat lors de la 9^e Session pour les pays de l'Europe Centrale, Orientale et Baltique, organisée par le Centre des hautes études de l'armement (Ministère de la défense).

- octobre 1998 : interprétariat simultané lors du séminaire du syndicat russe de l'énergie nucléaire et thermique pour le compte de IFOREP.

- juin 1998 : accueil et accompagnement d'une délégation d'experts en homologation de produits cosmétiques pour le marché russe sur les sites de production Christian Dior, Givenchy, etc., pour le compte de la Fédération française des industries de la parfumerie.

- 1997 : traduction de la totalité de la documentation technique d'une presse hydraulique de 2 000 tonnes pour la société WM SCMB (construction mécanique). Traduction de la documentation sur les équipements électriques et électrotechniques fabriqués par la société EGEEA Gibert.

- depuis 1996 : adaptation publicitaire de la documentation sur les produits cosmétiques de grand luxe (Clarins, Nina Ricci...) pour le compte de la société d'édition multilingue DIAKOM.

- depuis 1995 : traductions pour le compte du Ministère de l'équipement des brochures promotionnelles du savoir-faire français : *Transport, Logement, Services urbains, Tourisme, Aménagement et urbanisme* et *Eau*. Prestations d'interprétariat et de révision.

- 1994 - 1998 : travaux d'interprétation simultanée et consécutive pour le compte des sociétés SODETEG, THOMSON CSF et CEFRI dans le cadre du programme européen TACIS.

Informations personnelles et formation

38 ans, mariée, trois enfants, permis B

- 1993 : 1^{ère} maîtrise, obtenue à l'Université de Lettonie, faculté des langues étrangères, options "traduction, interprétariat" et "enseignement".

- 1997 : 2^{ème} maîtrise, spécialisation traduction à l'Université Paris III - Sorbonne Nouvelle.

- 1998 : D.E.S.S. de traduction éditoriale, économique et technique à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (E.S.I.T., Paris III - Sorbonne Nouvelle).

- 1998 : Diplôme de traducteur délivré par l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs.

Contact

Téléphone mobile : 06 63 933 933
Téléphone/Télécopie : +33 1 34 52 29 08
Messagerie : e.carle@free.fr
Site Internet : <http://elena.carle.free.fr>

Adresse :
7, rue Maryse Bastié
78280 Guyancourt
FRANCE